

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 116

Nr 116

Särskilt avtal med Demokratiska Republiken Vietnam rörande varuleveranser. Hanoi den 21 juni 1974

(Översättning)

Accord Particulier

entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique du Vietnam relatif aux livraisons des marchandises

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé le Gouvernement Suédois) et le Gouvernement de la République Démocratique du Vietnam (ci-après dénommé le Gouvernement de la RDVN) sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les fonds

Conformément à l'Accord de coopération du 11 Juin 1973 (Article II K) le présent Accord particulier réglera l'utilisation de 55 millions de Couronnes Suédoises faisant partie de l'aide non remboursable de 115 millions de Couronnes Suédoises objet de l'article précité.

Article II

L'utilisation des fonds

Les 55 millions de Couronnes Suédoises seront utilisés pour des livraisons de marchandises dont la liste figure à l'annexe jointe au présent Accord, et dont une quantité d'une valeur de 50 millions de Couronnes Suédoises seront de provenance suédoise, la valeur restante pourra être utilisée à l'achat des marchandises de pro-

¹ SÖ 1974: 115.

Särskilt avtal

mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Republiken Vietnams regering rörande varuleveranser

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad svenska regeringen) och Demokratiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad DRV:s regering) har överenskommit om följande:

Artikel I

Penningmedel

Enligt överenskommelsen om utvecklings-samarbete den 11 juni 1973¹ (artikel II K) skall detta avtal reglera användningen av de 55 miljoner svenska kronor som ingår i det bistånd på gåvobasis om 115 miljoner svenska kronor som avses i ovannämnda artikel.

Artikel II

Penningmedlens användning

De 55 miljonerna svenska kronor skall utnyttjas för varuleveranser enligt förteckning i bilagan till detta avtal. Varor till ett värde av 50 miljoner svenska kronor skall vara av svenskt ursprung och resterande belopp skall användas till inköp av varor från tredje land. Frakt- och försäkringskostnader skall täckas av dessa belopp.

venance d'un pays tiers. Les coûts de fret et d'assurance seront couverts par ces montants.

Au cas où les 55 millions ne sont pas pleinement utilisés dans l'année financière en cours, le restant sera reporté sur l'année financière suivante.

Article III

Procédure de réalisation

Les obligations de cet Accord seront effectuées selon l'Accord de procédure du 11 Juin 1973 et les règles supplémentaires qui pourront être convenues par la suite entre SIDA et le Ministère du Commerce Extérieur de la RDVN.

Le SIDA achètera et livrera des marchandises selon la qualité et spécifications et autres conditions convenues entre SIDA et les Entreprises d'Etat d'Exportation et d'Importation intéressées désignées par le Ministère du Commerce Extérieur de la RDVN.

Article IV

Autorités compétentes

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de la RDVN est représenté par le Ministère du Commerce Extérieur et le Gouvernement Suédois par le SIDA.

Article V

Entrée en vigueur et expiration

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable jusqu'à l'exécution finale des livraisons.

Fait à Hanoi le 21 Juin 1974 en deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chacune des deux parties en détenant un exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède

Karl G. Engström

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
du Vietnam

För den händelse att de 55 miljonerna ej helt utnyttjas under löpande budgetår, skall återstoden överföras till följande budgetår.

Artikel III

Tillämpliga procedurer

Åtaganden enligt detta avtal skall fullgöras enligt proceduravtalet den 11 juni 1973 och de tilläggsbestämmelser varom överenskommelse kan träffas mellan SIDA och DRV:s ministerium för utrikeshandel.

SIDA skall köpa och leverera varorna av den kvalitet och enligt de specifikationer och övriga villkor varom överenskommelse träffas mellan SIDA och berörda statliga export- och importföretag, vilka utses av DRV:s ministerium för utrikeshandeln.

Artikel IV

Behöriga myndigheter

Vid fullgörandet av detta avtal skall DRV:s regering representeras av ministeriet för utrikeshandel och svenska regeringen av SIDA.

Artikel V

Ikraftträdande och upphörande

Detta avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och gäller till dess att varorna slutlevererats.

Som skedde i Hanoi den 21 juni 1974 i två original exemplar på franska språket, ett för vardera parten.

För Konungariket Sveriges regering

Karl G. Engström

För Demokratiska Republiken Vietnams
regering

oläslig namnteckning

Annexe

Liste des marchandises faisant l'objet de
l'Accord particulier du 21 Juin 1974

- Produits de métal
- Câbles et fils électriques
- Fibres textiles
- Filés de laine pour tapis
- Produits chimiques
- Autres produits.

Bilaga

Förteckning över varor som åsyftas i det
särskilda avtalet den 21 juni 1974

- metallvaror
- kabel och elektriska ledningar
- textilfibrer
- ullgarn för mattor
- kemiska produkter
- övriga varor

